

Heinrich Heine,
Die Lorelei

Heinrich Heine,
The Lorelei
tradukita de Mark Twain

Heinrich Heine,
Lorelej
tradukita de Ludwig Lazarus Zamenhof

Heinrich Heine,
Lurleia
tradukita de N. N. 01

An ancient legend of the Rhine

Ich weiß nicht, was soll es bedeuten,
daß ich so traurig bin;
ein Märchen aus alten Zeiten,
das kommt mir nicht aus dem Sinn.

I cannot divine what it meaneth,
This haunting nameless pain:
A tale of the bygone ages
Keeps brooding through my brain:

Ne scias mi, kial subita
malgaj' en la koro naskiĝis;
el tempo jam enterigita
legendo al mi reviviĝis.

Ignoro, quid id sibi velit,
Tristissimus cur sim,
Antiqui aevi fabellam
Cur saepe voverim.

Die Luft ist kühl und es dunkelt,
und ruhig fließt der Rhein;
der Gipfel des Berges funkelt
im Abendsonnenschein.

The faint air cools in the gloaming,
And peaceful flows the Rhine,
The thirsty summits are drinking
The sunset's flooding wine;

Jam malvarmetiĝas l' aero,
la Rejno mallaŭte babilas,
per oro de l'sun' en vespero
la supro de l' monto rebrilas.

Vesperascit et frigescit,
Et Rhenus leniter it,
Cacumen montis lucescit,
Dum Phoebus occidit.

Die schönste Jungfrau sitzet
dort oben wunderbar,
ihr goldnes Geschmeide blitzet,
sie kämmt ihr goldenes Haar.

The loveliest maiden is sitting
High-throned in yon blue air,
Her golden jewels are shining,
She combs her golden hair;

Plej belan knabinon mi vidas:
en ora ornamo brilante,
sur supro de l' monto ŝi sidas,
la harojn mistere kombante.

Sedet in summo montis
Virgo pulcherrima,
Auro nitet gemma frontis,
Se pectit auricoma.

Sie kämmt es mit goldenem Kamme,
und singt ein Lied dabei;
das hat eine wundersame,
gewaltige Melodei.

She combs with comb that is golden,
And sings a weird refrain
That steeps in a deadly enchantment
The listener's ravished brain:

La oran kombilon ŝi movas
kaj kantas tra l' pura aero,
kaj forto mirinda sin trovas
en tiu ĉi kant' de l'vespero.

Aureolo pectine pectit,
Carmen canens procul,
Mirandum id habet modum
Nec non virilem simul.

...

...

...

...

Den Schiffer im kleinen Schiffe
ergreift es mit wildem Weh;
er schaut nicht die Felsenriffe,
er schaut nur hinauf in die Höh.

The doomed in his drifting shallop,
Is tranced with the sad sweet tone,
He sees not the yawing breakers,
He sees but the maid alone:

Ŝipet' iras sur la rivero,
ŝipisto ekstremis de l' kanto,
kaj blinda por ĉiu dangero
rigardas li al la kantanto.

In cymba navitam mille
Angores feri tenent,
Non videt scopulos ille,
Ocli non si sursum vident.

Ich glaube, die Wellen verschlingen
am Ende Schiffer und Kahn;
und das hat mit ihrem Singen
die Lorelei getan.

The pitiless billwos engulf him!
So perish sailor and bark;
And this, with her baleful singing,
Is the Lorelei's gruesome work.

Ha, baldaŭ ŝipisto la bela
perdiĝis sub l' akvoturnado;
ĝin Lorelej' faris kruela,
per sia mirinda kantado.

Opinor undas devorare
Nautam cum navicula,
Effecit solo canendo
Lurleia id dea.

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas
HEINRICH HEINE (*1797-12-13 – †1856-02-17), publikigita 1823.

Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei"
de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 – †1856-02-17) en la Anglan de Mark Twain.

Traduko de la Germana poemo
"Die Lorelei" de HEINRICH HEINE
(*1797-12-13 – †1856-02-17) en Es-
peranton de LUDWIG LAZARUS ZA-
MENHOF (Ludoviko Lazaro Zamen-
hofo, *1859-12-15 – †1917-04-14).

Traduko de la Germana poemo
"Die Lorelei" de HEINRICH HEINE
(*1797-12-13 – †1856-02-17) en la
Latinan de N. N. 01.

Arg-2-2 (2014-04-23 18:09:02)

Arg-2-11 (2003-10-13 04:42:59)

Arg-2-565 (2009-10-30 16:15:09)

Arg-2-179 (2010-02-11 14:00:52)

Aus dem Werk "Buch der Lieder", Kapitel
"Die Heimkehr", Abschnitt II. Siehe auch
ein <http://gutenberg.spiegel.de>
unter: [http://gutenberg.spiegel.de/](http://gutenberg.spiegel.de/?id=5&x=1131&kapitel=12&chash=eb14eca2272#gb_found)
[?id=5&x=1131&kapitel=12&chash=](http://gutenberg.spiegel.de/?id=5&x=1131&kapitel=12&chash=eb14eca2272#gb_found)
[eb14eca2272#gb_found](http://gutenberg.spiegel.de/?id=5&x=1131&kapitel=12&chash=eb14eca2272#gb_found). Vidu ankaŭ:
[http://www.gedichte.vu/?die_](http://www.gedichte.vu/?die_lorelei.html)
[lorelei.html](http://www.gedichte.vu/?die_lorelei.html). La melodion verkis la
komponisto Friedrich Silcher. Vidu la
retejon [http://www.lieder-archiv.de/](http://www.lieder-archiv.de/die_lorelei-notenblatt_300493.html)
[die_lorelei-notenblatt_300493.html](http://www.lieder-archiv.de/die_lorelei-notenblatt_300493.html).

A Tramp Abroad. Vol 1-2. Leibzig: Tauch-
nitz, 1880 Band I, Mark Twain 1880
(rf. [http://www.loreley.com/loreley/](http://www.loreley.com/loreley/marctwai.htm)
[marctwai.htm](http://www.loreley.com/loreley/marctwai.htm))

Tiun ĉi tradukversion mi prenis
el retejo [http://www.esperanto.](http://www.esperanto.mv.ru/Kolekto/Lorelej.html)
[mv.ru/Kolekto/Lorelej.html](http://www.esperanto.mv.ru/Kolekto/Lorelej.html).